

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von missmass ins Ungarische übertragen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Kedves Szülők!

Ezzel a levéllel szeretnénk Önöknek az iskolánkban való tájékozódásban segíteni. Szeretnénk, ha Önök is és gyermekük is jól éreznék magukat nálunk. Ezért összegyűjtöttünk néhány információt, amelyek segítségével jobban megismerhetik az iskolai rendszerüket.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Az iskola neve: _____

Die Adresse ist _____

Az iskola címe: _____

Die Telefonnummer ist _____

Telefonszáma: _____

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt _____

Az iskolaigazgató neve: _____

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

Az iskolatitkár neve: _____, és a következő időpontokban található az iskolában:

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

Hé/Ke/Sze/Csü/Pé _____-tól _____-ig

(von) (bis)

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Az iskolai oktatásunk az általános iskola alsó tagozatával kezdődik. Ez _____ évig tart.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

Ezután a gyermeke a következő iskolákban tanulhat tovább: _____

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Az iskolában 1-től/egyestől a 6-ig/hatosig kapnak a gyerekek érdemjegyet. (die Note mit ganzem Wort ausgeschrieben wäre auf Ungarisch besser)

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)
(1 = jeles, 2 = jó, 3 = közepes, 4 = elégséges, 5 = hiányos, 6 = elégtelen)

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.
Érdemjegyet a _____ osztálytól adunk.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____
Gyermeke osztálytanítójának(für die Grundschule)/ osztályfőnökének (für weitere Schulen; z.B. Gymn. usw.) neve: _____

Ihr Kind ist in Klasse _____
Az Ön gyermeke a _____ osztályba jár.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:
Gyermeke a következő tantárgyakat tanulja:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik
Német; matematika, környezetismeret, ének, testnevelés, rajz, francia, angol, orosz, hittan, erkölcsstan

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.
Mellékelünk egy órarendet a tantárgyakkal és az időpontokkal.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

Gyermeke alig vagy egyáltalán nem tud németül?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

Ebben az esetben külön nyelvi fejlesztő órákon is részt vesz.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

Gyermeke két évig nem kap érdemjegyet németből, hogy mindenféle hátrány nélkül meg tudja tanulni a nyelvet.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

Nálunk evangélikus/katolikus és muzulmán hitoktatáson lehet részt venni.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

A hittanra való beiratkozás önkéntes.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

Ha nem kéri gyermeke számára a hitoktatást,

- dann hat Ihr Kind frei.
- akkor gyermeke ezeken az órákon szabad
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- akkor gyermeke ezeken az órákon más feladatot kap
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik
- akkor gyermekének ezeken az órákon az értékek és normák/etika oktatáson kell részt vennie

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt?	<input type="radio"/> ja	<input type="radio"/> nein
Szeretné gyermekét hittanra járatni?	<input type="radio"/> igen	<input type="radio"/> nem

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

A tankönyveket az iskolában kapja.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

A tankönyveket a tankönyvlista alapján Önnek kell megvennie a gyermeke számára.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,
Ha felmentése van a tankönyvvásárlás alól,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar bei

a, nyújtsanak be egy kérelmet a visszatérítésre a következő hivatalhoz:

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b, mutassa be az iskolában a hivatal által kiállított erről szóló okmányt

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)
Gyermekének a tanulóhoz taneszközökre is szüksége van (füzetek, írószerek, festékkészlet, tornafelszerelés, stb.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Kap tőlünk egy listát mindarról, amit Önnek be kell szereznie.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Ha a beszerzéshez segítségre van szüksége, szóljon kérem az osztályfőnöknek.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Ha a gyermeke betegség miatt hiányzik az iskolából, hiányzását igazolni kell.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Kérem, hiányzás esetén tájékoztasson minket!

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

Az 1. nap elegendő, ha telefonon bejelenti a betegséget.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

A 3. naptól írásbeli igazolást kérünk.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

A gyermek házi feladat füzetébe, vagy egy cédulára írja fel : „Mein Kind _____ (a vonalra a gyermek nevét írja) ist krank.“, és írja alá. /A mondat jelentése: Gyermekem, X.Y beteg./

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.
Ezt az igazolást, a hiányzás harmadik napján adja le az iskolában.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: _____

Ha a gyermekét napközibe/egésznapos iskolába/tanulósobára szeretné íratni, forduljon _____-hoz

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein
Szeretné, hogy gyermeke az iskolában ebédeljen? o igen o nem

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: _____
Ha igen, kérem forduljon _____-hoz

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein
Tud gyermeke az Önök nyelvén olvasni? o igen o nem

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein
Tud gyermeke az Önök nyelvén írni? o igen o nem

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein
Beszél a gyermeke angolul? o igen o nem

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein
Tud a gyermeke latin betűket/angolul olvasni? o igen o nem

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein
Beszél a gyermeke valamilyen második nyelvet? o igen o nem

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? _____
Milyen nyelveken beszél a gyermeke? _____

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein
Tud a gyermeke számolni? o igen o nem
o bis 10 o bis 100 o bis 1000 o über 1000
o 10-ig o 100-ig o 1000-ig o 1000 túl

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Az első hetekben gyermeke egyszerű szavakat és kifejezéseket fog németül tanulni.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.

A gyermeke írni fog tanulni.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.

Azon leszünk, hogy gyermeke értse, miről van szó.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.

Ha gyermeke nem érti, hogy miről van szó, nyugodtan jelezze/mondja meg.

Wir können ihm dann besser helfen.

Ebben az esetben jobban tudunk neki segíteni.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.

A tanár vagy a tanárnő nem fogja őt azért megbüntetni, mert valamit nem ért.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.

Szeretnénk Önt arra kérni, hogy segítsen gyermekének.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.

Kérdezze meg tőle, hogy mit tanult.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.

Németországban szokás, hogy a szülők a gyermekükkel együtt pakolják az iskolatáskát.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.

Németországban szokás, hogy a gyerekek házi feladatot kapnak.

Die Aufgaben werden notiert.

A feladatokat feljegyzik.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.

A feladatokat délután a gyerekek meg kell oldania.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.

Az első hetekben a gyermeke nem kap házi feladatot.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.

Ha valami probléma merül fel, jöjjön be az iskolába, és keresse fel az osztályfőnököt.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

A legjobban az alábbi időpontban érheti el az osztályfőnököt: Hé/Ke/Sze/Csü/Pé

_____ -től _____ -ig

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Ungarisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Lassen Sie sich einen Termin geben.
Kérjen időpontot!

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.
Ha ismer valakit aki a beszélgetéskor fordítani tud, hozza magával.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?
Az iskola ismer valakit, aki az Önök nyelvét beszéli. Részt vegyen ő is a beszélgetésen?

Mit freundlichen Grüßen
Szívélyes üdvözlettel